

## PRÉFACE

Nous revoilà au seuil d'une nouvelle année scolaire 2014-2015.

L'organisation scolaire a été approuvée unanimement par le conseil communal en date du 24 juin 2014, après un long travail de préparation par le comité d'école.

La commission scolaire ainsi que l'inspectrice du ressort, Madame Arlette Lommel, y ont également émis un avis favorable.

Le conseil communal s'est félicité de l'engagement du corps enseignant dans l'accomplissement de ses missions éducatives ; instruire, socialiser et préparer les enfants à la vie future.

L'école fondamentale s'engage à entretenir une bonne communication avec les parents, élément essentiel du succès scolaire des enfants.

Le plan d'encadrement périscolaire (PEP) est lié étroitement à l'organisation scolaire et prévoit des activités d'apprentissage, d'animation culturelle et sportive ainsi qu'un accueil socio-éducatif.

Les enseignants et le personnel socio-éducatif des maisons relais de Heisdorf et Steinsel agissent en complémentarité.

La création du nouveau service scolaire à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2014 renforcera davantage le partenariat entre les instances communales, scolaires et les maisons relais.

Ce partenariat a pour but de proposer à nos enfants un enseignement et un encadrement de qualité dans des infrastructures adéquates. Notre enseignement remplit les conditions pour être attractif et vivant.

Je souhaite à tous les partenaires scolaires une bonne et enrichissante année scolaire 2014-2015.

Jean-Pierre Klein  
Bourgmestre

## INHALTSVERZEICHNIS

### I. Schulorganisation

1. Zyklus 1
2. Zyklus 2
3. Zyklus 3
4. Zyklus 4
5. Organisation der anderen Mitwirkenden in den Zyklen der Grundschule
6. Außerschulische Aktivitäten
7. Fördermassnahmen
8. Ganztagsbetreuung
9. Der Schülertransport
10. Schulzeiten
11. Schulferien

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Die Schule ist ausgerichtet auf die Schüler und ihre demokratische Erziehung
2. Schulentwicklungsplan
3. Leitfaden: Tätigkeiten im Rahmen des Schulentwicklungsplanes
4. Partnerschaft
5. Vademecum
6. Mitteilungen des Schuldienstes
7. Schulischer Gesundheitsdienst

### II. Der Grundschulbetrieb

1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule
2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht
3. Aufgaben der Schule
4. Pädagogische Organisation
5. Bewertung

## INDEX

### I. L'organisation de l'école

1. Cycle 1
2. Cycle 2
3. Cycle 3
4. Cycle 4
5. Organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale
6. Activités périscolaires
7. Mesures d'appui
8. Les Maisons Relais
9. Le transport scolaire
10. Les horaires des classes
11. Vacances scolaires

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Une école centrée sur l'élève et sa pédagogie démocratique
2. Le plan de réussite scolaire
3. Fil rouge : Activités dans le cadre du PRS
4. Partenariat
5. Vademecum
6. Communications du Service Scolaire
7. Santé scolaire

### III. Le fonctionnement de l'Ecole Fondamentale

1. Bases légales de l'enseignement fondamental
2. Attribution des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental
3. Missions de l'Ecole
4. Organisation pédagogique
5. Evaluation



## I. SCHULORGANISATION

Mit Beschluss vom 24. Juni 2014, nach positiver Begutachtung von Frau Bezirksinspektorin der Grundschule und nach günstiger Stellungnahme der Schulkommission, hat der Gemeinderat einstimmig die provisorische Schulorganisation, Schuljahr 2014/2015, festgehalten.

Die Schulorganisation beinhaltet, unter anderem, die Aufteilung der Klassen und der Aufgaben, die Organisation der anderen Mitwirkenden in den Zyklen der Grundschule, die ausserschulischen Aktivitäten, die Fördermassnahmen, die Ganztagsbetreuung, den Schülertransport, sowie die Schulzeiten und die Schulferien.



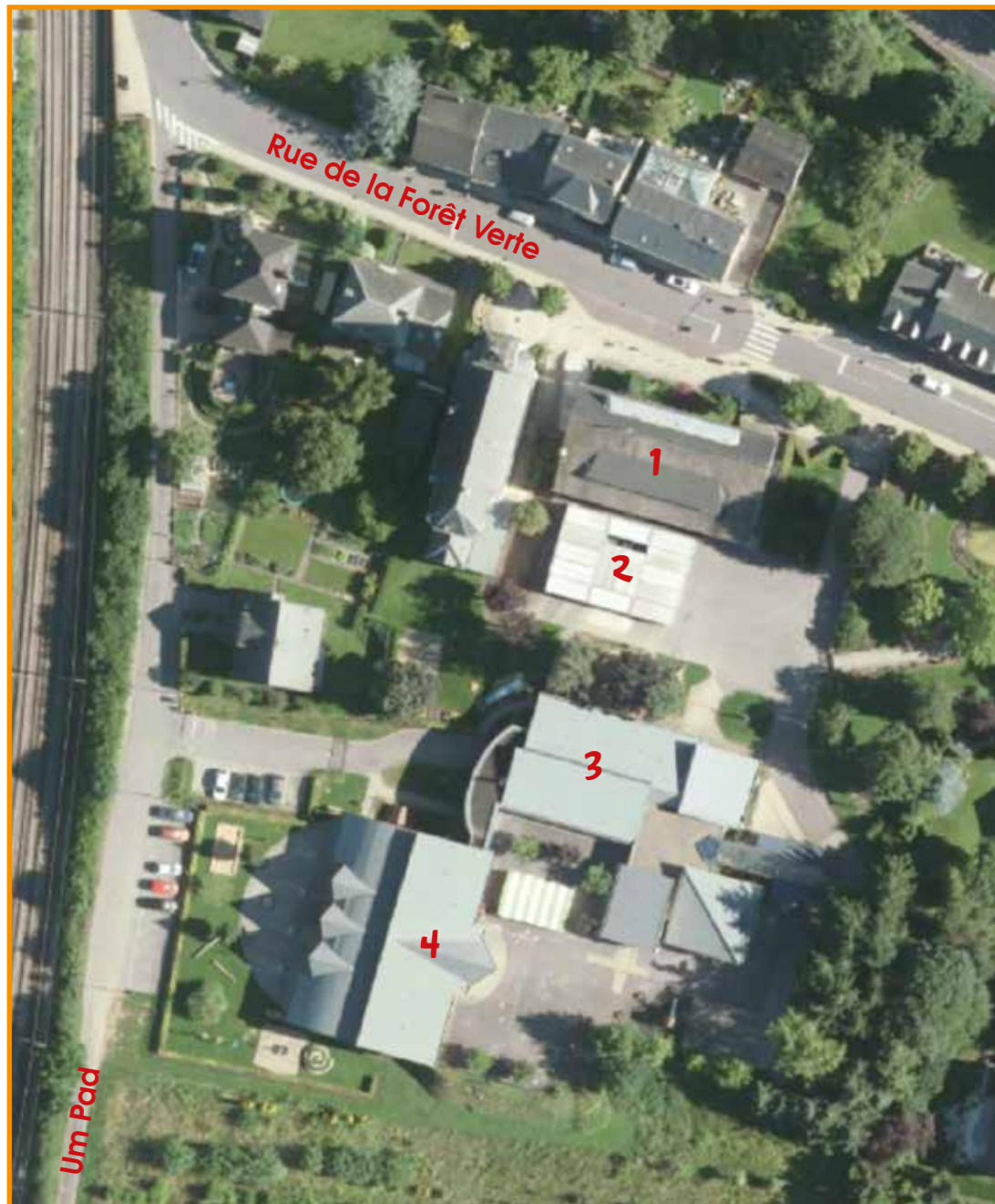
## I. ORGANISATION DE L'ÉCOLE

Par sa décision du 24 juin 2014, sur avis positif de Madame l'inspectrice du ressort de l'enseignement fondamental et sur avis favorable de la commission scolaire, le conseil communal a arrêté unanimement l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental, année scolaire 2014/2015.

L'organisation scolaire prévoit, entre autres, la répartition des classes et tâches, l'organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale, les activités périscolaires, les mesures d'appui, les Maisons Relais, le transport scolaire ainsi que les horaires de classes et les vacances scolaires.



## SITE SCOLAIRE HEISDORF



Numéros :

- 1. Cantine scolaire
- 2. Maison Relais
- 3. Maison Relais
- 4. École «Robert Kriepps»



## 1. C1 „Robert Kriebs“-Zentrum in Heisdorf Pädagogisches Team des C1

Zykluskoordinatorin:

Martine Mercatoris

### Klassenaufteilung

C1, Früherziehung	Carole Steinmetz / Nicky Brendel	T. 33 76 17 22
C1, Früherziehung	Maryse Wagner / Sandy Hennes	T. 33 76 17 23
C1, Früherziehung	Lena Hamen / Blanche Bartz	T. 33 76 17 30
C1, 1+2	Rita Hansen	T. 33 76 17 21
C1, 1+2	Viviane Sommerer	T. 33 76 17 20
C1, 1+2	Jeanne Braconnier	T. 33 76 17 31
C1, 1+2	Martine Mercatoris	T. 33 76 17 29
C1, 1+2	Sylvie Koenig	T. 33 76 17 24
C1, 1+2	Angelika Steffen	T. 33 76 17 26

### Andere mitwirkende Personen:

Sheila Haentges, Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## 1. C1 Centre „Robert Kriebs“ à Heisdorf Equipe pédagogique du C1

Coordinatrice de Cycle:

Martine Mercatoris

### Répartition des classes

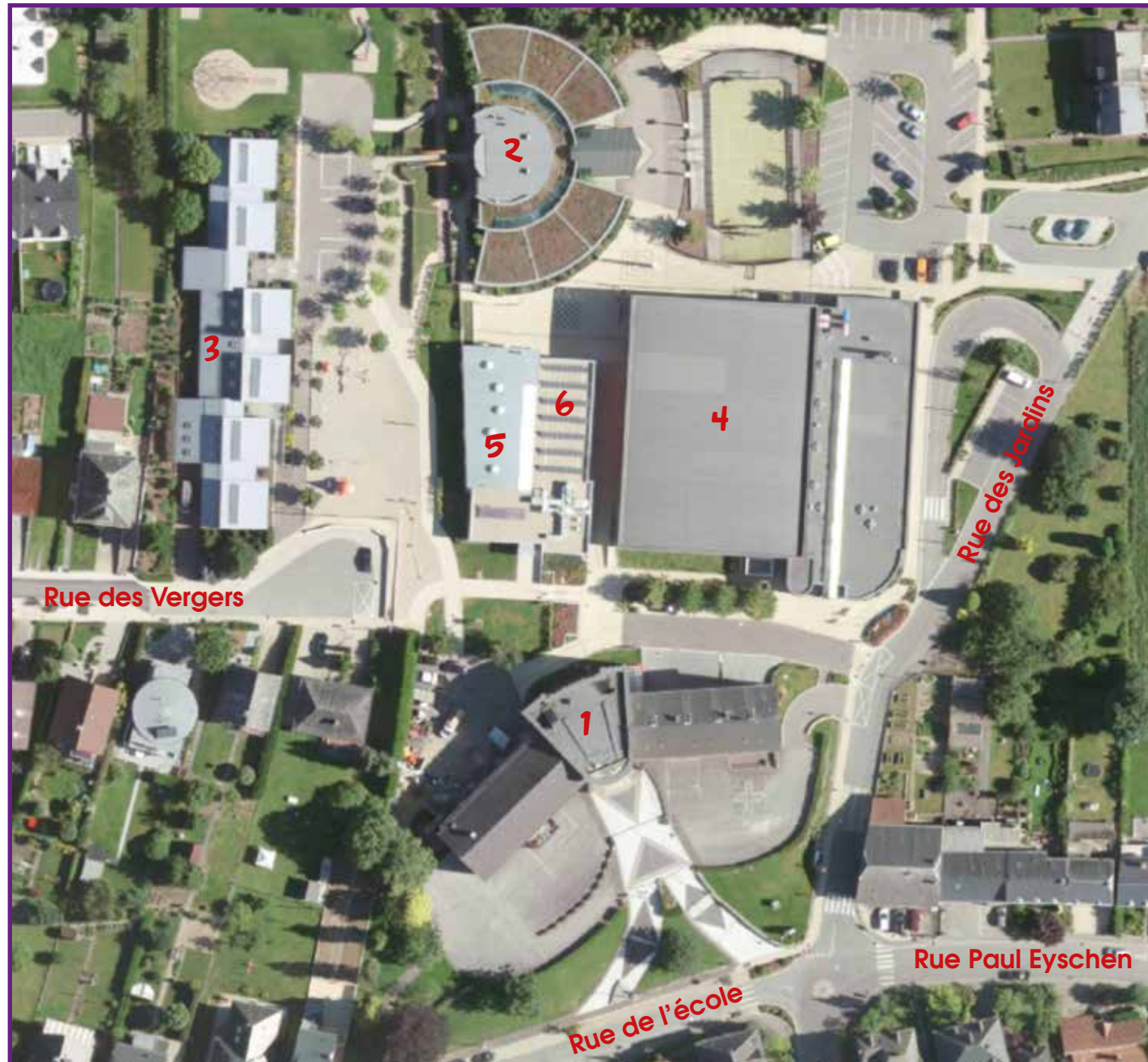
C1, Précocé	Carole Steinmetz / Nicky Brendel	T. 33 76 17 22
C1, Précocé	Maryse Wagner / Sandy Hennes	T. 33 76 17 23
C1, Précocé	Lena Hamen / Blanche Bartz	T. 33 76 17 30
C1, 1+2	Rita Hansen	T. 33 76 17 21
C1, 1+2	Viviane Sommerer	T. 33 76 17 20
C1, 1+2	Jeanne Braconnier	T. 33 76 17 31
C1, 1+2	Martine Mercatoris	T. 33 76 17 29
C1, 1+2	Sylvie Koenig	T. 33 76 17 24
C1, 1+2	Angelika Steffen	T. 33 76 17 26

### Autres intervenantes :

Sheila Haentges, Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## SITE SCOLAIRE STEINSEL



Numéros :

1. Bâtiment „Sepp Hansen“
2. Bâtiment „Michel Rodange“
3. Bâtiment „Willy Goergen“
4. Hall Omnisports
5. Maison Relais
6. Kultursaal



## 2. C2 „Willy Goergen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C2

Zykluskoordinatorin:

Brigitte Faber

### Klassenaufteilung

C2. 1	Danielle Allard	T. 26 33 00 76 41
C2. 1	Doris Zangerlé	T. 26 33 00 76 42
C2. 2	Joëlle Steinmetz	T. 26 33 00 76 43
C2. 2	Fabienne Stelmes	T. 26 33 00 76 44
C2. 2	Sonja Rolling	T. 26 33 00 76 45
C2. 1	Conny Moris	T. 26 33 00 76 46

### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Mischa Stojanovic, Jacquie Worré, Doris Zangerlé, Jill Kohl



## 2. C2 Bâtiment „Willy Goergen“ à Steinsel Equipe pédagogique du C2

Coordinatrice de Cycle:

Brigitte Faber

### Répartition des classes

C2. 1	Danielle Allard	T. 26 33 00 76 41
C2. 1	Doris Zangerlé	T. 26 33 00 76 42
C2. 2	Joëlle Steinmetz	T. 26 33 00 76 43
C2. 2	Fabienne Stelmes	T. 26 33 00 76 44
C2. 2	Sonja Rolling	T. 26 33 00 76 45
C2. 1	Conny Moris	T. 26 33 00 76 46

### Autres intervenants :

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Mischa Stojanovic, Jacquie Worré, Doris Zangerlé, Jill Kohl



### 3. C3 „Michel Rodange“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C3

Zykluskoordinator:

Gilbert Schneider

#### Klassenaufteilung

C3.1	Mary Van Dyck	T. 26 33 00 76 51
C3.2	Sam Muller / Danielle Ferres	T. 26 33 00 76 52
C3.2	Aline Wiltzius	T. 26 33 00 76 53
C3.1	Jean-Marc Elcheroth	T. 26 33 00 76 54
C3.2	Dan Thuy	T. 26 33 00 76 55
C3.1	Lis Thiellen	T. 26 33 00 76 56

#### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé, Jill Kohl



### 3. C3 Bâtiment „Michel Rodange“ à Steinsel Equipe pédagogique du C3

Coordinateur de Cycle:

Gilbert Schneider

#### Répartition des classes

C3.1	Mary Van Dyck	T. 26 33 00 76 51
C3.2	Sam Muller / Danielle Ferres	T. 26 33 00 76 52
C3.2	Aline Wiltzius	T. 26 33 00 76 53
C3.1	Jean-Marc Elcheroth	T. 26 33 00 76 54
C3.2	Dan Thuy	T. 26 33 00 76 55
C3.1	Lis Thiellen	T. 26 33 00 76 56

#### Autres intervenants:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Milena Miotto, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé, Jill Kohl





#### 4. C4 „Sepp Hansen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C4

Zykluskoordinator:

Claude Reuter

##### Klassenaufteilung

	Cours d'accueil - Denise Grégoire	T. 26 33 00 76 21
C4.1	Claude Reuter	T. 26 33 00 76 22
C4.1	Jeanne Kroeber	T. 26 33 00 76 23
C4.2	Isabelle Flick	T. 26 33 00 76 24
C4.2	Michèle Hardt	T. 26 33 00 76 25
C4.2	Liz Barthel	T. 26 33 00 76 26

##### Andere mitwirkende Personen:

Carole Anen, Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé



#### 4. C4 Bâtiment „Sepp Hansen“ à Steinsel Equipe pédagogique du C4

Coordinateur de Cycle:

Claude Reuter

##### Répartition des classes

	Cours d'accueil - Denise Grégoire	T. 26 33 00 76 21
C4.1	Claude Reuter	T. 26 33 00 76 22
C4.1	Jeanne Kroeber	T. 26 33 00 76 23
C4.2	Isabelle Flick	T. 26 33 00 76 24
C4.2	Michèle Hardt	T. 26 33 00 76 25
C4.2	Liz Barthel	T. 26 33 00 76 26

##### Autres intervenants:

Carole Anen, Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Denise Grégoire, Marie-Anne Lentz, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Doris Zangerlé



### 5. Schulische und Außerschulische Aktivitäten

#### Schulbibliothek

Frau Brigitte Faber, Grundschule

Frau Françoise Joachim, graduierte Erzieherin des Bezirks (PEP)

#### Schülerzeitung „D' Babbelbier“

Herr Mischa Stojanovic

#### Schülerparlament

Frau Michèle Hardt

Frau Lis Thiellen

Frau Mary Van Dyck, Verantwortliche

#### LASEP

Herr Gilbert Schneider

Herr Mischa Stojanovic

#### « Art à l'Ecole » (Kunst in der Schule)

Frau Denise Grégoire, Grundschule

Frau Karin Hilger-Gretton (Tel: 33 03 83) und

Frau Claudine Wilwers-Damé (Tel: 33 60 41), Vereinigung „Art à l'Ecole“

#### Musikschule „UGDA“

Herr Jean-Marie Thein, Verantwortlicher für die Gemeinde Steinsel

3, Route d'Arlon L-8009 Strassen

ecole@ugda.lu

Tel: 22 05 58-1 Fax : 22 22 97

### 5. Activités scolaires et périscolaires

#### Bibliothèque scolaire

Mme Brigitte Faber, Ecole Fondamentale

Mme Françoise Joachim, éducatrice graduée de l'arrondissement (PEP)

#### Journal d'élève „D' Babbelbier“

M. Mischa Stojanovic

#### Parlement d'élèves

Mme Michèle Hardt

Mme Lis Thiellen

Mme Mary Van Dyck, responsable

#### LASEP

M. Gilbert Schneider

M. Mischa Stojanovic

#### Art à l'Ecole

Mme Denise Grégoire, Ecole Fondamentale

Mmes Karin Hilger-Gretton (tél: 33 03 83) et

Claudine Wilwers-Damé (tel: 33 60 41), Association „Art à l'Ecole“

#### Ecole de musique „UGDA“

M. Jean-Marie Thein, responsable pour la Commune de Steinsel

3, Route d'Arlon • L-8009 Strassen

ecole@ugda.lu

tél: 22 05 58-1 • fax : 22 22 97



## 6. Fördermaßnahmen

Folgende Fördermaßnahmen werden im Rahmen der Schoulorganisation von den Zyklen vorgeschlagen.

- "appui intégré " durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin
- Nachhilfe in kleinen Gruppen je nach Förderbereich: z.b. Sprache, Wahrnehmung, Psychomotorik, Mathematik...
- Förderung von Kindern mit Stärken in einem Bereich, welchen zusätzliche, schwierigere Aufgaben auferlegt werden
- Fördermaßnahmen können während oder außerhalb der Schulstunden angeboten werden
- Die pädagogischen Teams bestimmen, je nach Bedarf, den Ablauf der Stützmaßnahmen in jedem Zyklus
- Beispiele : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Mathelernwerkstatt »

## 7. Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf

### Direktionsbeauftragte:

in Steinsel :                Frau Céline Degrand  
                                     Tel. 26 33 00 76 30  
                                     Fax 26 33 00 76 37  
                                     E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
 Adresse:                 L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers

## 6. Mesures d'appui

Voici certaines mesures d'appui proposées par les cycles dans le cadre de l'organisation scolaire.

Les projets énumérés ci-dessus seront expliqués en détail lors des réunions de parents des différents cycles :

- appui intégré par un titulaire
- appui en petits groupes d'enfants sélectionnés selon certains besoins : p.ex. langue, perception sensorielle, psychomotricité, difficultés en maths...
- mesures d'appui proposant des activités supplémentaires pour des enfants forts dans un domaine
- l'appui peut avoir lieu lors des horaires de classe ou en dehors de ces horaires
- l'organisation de l'appui est la mission des équipes pédagogiques de chaque cycle
- exemples : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Mathelernwerkstatt »

## 7. Les Maisons Relais à Steinsel et à Heisdorf

### Chargées de direction :

à Steinsel :                Mme Céline Degrand  
                                     Tél. 26 33 00 76 30  
                                     Fax 26 33 00 76 37  
                                     E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
 Adresse :                 L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers

in Heisdorf :           Herr Paul Feipel  
Tel. 33 76 17 25  
Fax 33 76 17 40  
E-mail : [foyer@ecole-heisdorf.lu](mailto:foyer@ecole-heisdorf.lu)  
Adresse:               L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

### Aufnahmebedingungen für die Ganztagsbetreuung

- Besuch der Grundschule in Steinsel oder in Heisdorf oder wohnhaft in der Gemeinde Steinsel und schulpflichtig.

Aufnahmekriterien + Vorrang:

- alleinerziehende Familienmitglieder
- benachteiligte Familien
- Familien in welchen beide Elternteile arbeiten

### Objektive

Die Ganztagsbetreuung ist eine flexible und zeitbegrenzte Aufnahmestruktur ohne Beherbergung für Kinder dessen Hauptobjektiv eine bessere Harmonisierung zwischen Privat- und Arbeitsleben anstrebt.

Es ist dies eine lokale Struktur die, als Brücke zwischen Familie und Schule, eine soziale, sprachliche und kulturelle Integration des Kindes und seiner Familie im Alltagsleben fördert.

Unsere Ganztagsbetreuung möchte ein Ort der Aussprache und der Kreativität sein.

Sie hat zum Ziel das Kind in einer warmherzigen, respektvollen, motivierten, strukturierten und zu anerkennenden Umgebung zu fördern.

Die Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf ist geöffnet ab 07.00 Uhr morgens bis 18.30 Uhr abends, von montags bis freitags, auch während der Schulferien, ausgenommen die Periode vom 1. bis den 15. August.

à Heisdorf :           M. Paul Feipel  
Tél. 33 76 17 25  
Fax 33 76 17 40  
E-mail : [foyer@ecole-heisdorf.lu](mailto:foyer@ecole-heisdorf.lu)  
Adresse :               L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

### Condition d'admission pour les 2 Maisons Relais

- Fréquenter l'école fondamentale à Steinsel ou à Heisdorf, ou habitant dans la Commune de Steinsel et étant en âge scolaire obligatoire.

Critères d'admission + priorités :

- les familles monoparentales
- les familles défavorisées
- les familles où les deux parents travaillent

### Objectifs

Les Maisons Relais de Steinsel et de Heisdorf sont des structures d'accueil temporaires et flexibles sans hébergement pour enfants dont l'objectif principal est une meilleure harmonisation entre la vie familiale et la vie professionnelle. Ce sont des structures à caractère local qui entendent promouvoir, en tant que passerelle entre la famille et l'école, l'intégration sociale, linguistique et culturelle de l'enfant et de sa famille dans la vie de la communauté.

Nos Maisons Relais se veulent un lieu d'expression et de créativité. Elles entendent valoriser l'enfant par une ambiance de chaleur, de respect, de motivation, de structuration et de reconnaissance.

Les Maisons de Relais de Steinsel et de Heisdorf sont ouvertes à partir de 07.00 heures le matin jusqu'à 18.30 heures le soir, du lundi au vendredi, également pendant les vacances scolaires, sauf du 1<sup>er</sup> au 15 août.



## Öffnungszeiten

### a) Während der Schulzeit

#### Steinsel

Montags, Mittwochs, Freitags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

15.40 – 17.30 Uhr

17.30 – 18.00 Uhr

18.00 - 18.30 Uhr

Dienstags, Donnerstags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

14.00 – 16.00 Uhr

16.00 – 18.00 Uhr

18.00 – 18.30 Uhr

#### Heisdorf

Montags, Mittwochs, Freitags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

15.40 – 17.30 Uhr

17.30 – 18.00 Uhr

18.00 - 18.30 Uhr

Dienstags, Donnerstags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

14.00 – 16.00 Uhr

16.00 – 18.00 Uhr

18.00 – 18.30 Uhr

### b) während den Schulferien

Steinsel und Heisdorf

von Montags bis Freitags : 07.00 – 18.30 Uhr

## Heures d'ouverture

### a) en période scolaire

#### Steinsel

Lundi, mercredi, vendredi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

15.40 – 17.30 heures

17.30 – 18.30 heures

18.00 - 18.30 heures

mardi, jeudi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

14.00 – 16.00 heures

16.00 – 18.00 heures

18.00 – 18.30 heures

#### Heisdorf

lundi, mercredi, vendredi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

15.40 – 17.30 heures

17.30 – 18.30 heures

18.00 - 18.30 heures

mardi, jeudi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

14.00 – 16.00 heures

16.00 – 18.00 heures

18.00 – 18.30 heures

### b) en période de vacances

Steinsel et Heisdorf

du lundi au vendredi : 07.00 – 18.30 heures

## 8. Der Schülertransport

Ein Schülertransport ist eingeführt für Heisdorf, Mullendorf und Steinsel.

Anbei der genaue Fahrplan der verschiedenen Busse.

Besonders den Schülern, welche zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen, wird wärmstens empfohlen helle Kleidung zu tragen und den Schulranzen mit reflektierenden Bändern zu versehen.

Dies trägt maßgeblich zur Sicherheit bei.

Im Interesse der Sicherheit sämtlicher Schulkinder ist den Eltern empfohlen den Schülertransport oder die sicherheitsgerechten Schulwege zu nutzen. **Vielen Dank für ihre Zusammenarbeit!**

## 8. Le Transport scolaire

Un transport scolaire est assuré pour Heisdorf, Mullendorf et Steinsel.

Vous trouverez ci-après un horaire détaillé des bus respectifs.

À tous les élèves, et plus particulièrement à ceux, qui viennent à l'école à pied ou en vélo, il est recommandé de porter des vêtements clairs, et d'équiper leur cartable de bandes réfléchissantes, pour garantir leur sécurité sur le chemin de l'école. Les parents qui amènent leurs enfants à l'école en voiture, sont invités à utiliser les zones "Kiss & Go".

Dans l'intérêt de la sécurité de tous les élèves, il est vivement conseillé aux parents d'utiliser le transport scolaire ou les chemins scolaires sécurisés.  
**Merci beaucoup pour votre collaboration.**



## REGLES DE CONDUITE DU TRANSPORT SCOLAIRE

Chers parents,

Pour que le transport scolaire organisé par la commune de Steinsel puisse fonctionner correctement et en toute sécurité, je vous prie de bien vouloir rendre attentif votre enfant aux règles suivantes :

- les enfants doivent rester assis pendant toute la durée du transport scolaire ;
- les cartables doivent être rangés sous les sièges. Il n'est pas permis de s'asseoir avec le cartable adossé contre le siège ;
- il est interdit de crier dans le bus, de se bousculer, et de pousser les autres enfants au moment où ceux-ci entrent ou descendent dans le bus ;
- les enfants doivent respecter et suivre les directives du personnel-surveillant et/ou des chauffeurs de bus ;
- les enfants doivent respecter la propreté des sièges. Ainsi, il est interdit de manger et de boire pendant le trajet ;
- le port des ceintures de sécurité est obligatoire ;
- les enfants doivent être à temps à l'arrêt ;
- avant de traverser la voie publique pour gagner le bus, se rendre compte de la circulation et attendre le moment opportun pour traverser la voie en toute sécurité ;

En cas de non-respect de ces règles, le titulaire de l'élève en sera informé.

Selon la gravité des faits, la commune pourra exclure l'enfant du transport scolaire pendant une certaine durée. Les parents et le titulaire de classe seront informés par écrit par la commune de la mesure disciplinaire décidée. En pareil cas, les parents devront eux-mêmes organiser le déplacement de leurs enfants vers l'école.

La présente dans l'intérêt de la sécurité de vos enfants.

Jean-Pierre Klein  
Bourgmestre



## ZYKLUS 1 / VORSCHULUNTERRICHT

### STEINSEL - HEISDORF

Hinfahrt Morgens 1		Hinfahrt Morgens 2		Hinfahrt Nachmittags	
Place Michel Rodange	07:35 Uhr	Place Michel Rodange	08:24 Uhr	Place Michel Rodange	13:23 Uhr
Rue des Prés	07:36 Uhr	Rue de Prés	08:25 Uhr	Rue de Prés	13:25 Uhr
Rue Basse (71)	07:40 Uhr	Rue Basse (71)	08:29 Uhr	Rue Basse (71)	13:28 Uhr
Rue Basse (17)	07:42 Uhr	Rue Basse (17)	08:30 Uhr	Rue Basse (17)	13:29 Uhr
Rue de la Forêt	07:44 Uhr	Rue de la Forêt	08:32 Uhr	Rue de la Forêt	13:31 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:46 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>08:33 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>13:33 Uhr</b>
Rue de Hunsdorf	07:49 Uhr	Rue de Hunsdorf	08:37 Uhr	Rue de Hunsdorf	13:36 Uhr
Mullendorf-Rue du Pont	07:52 Uhr	Mullendorf-Rue du Pont	08:40 Uhr	Mullendorf-Rue du Pont	13:39 Uhr
Altersheim	07:54 Uhr	Altersheim	08:41 Uhr	Altersheim	13:41 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:58 Uhr</b>			<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13:44 Uhr</b>

### HEISDORF – HEISDORF

Hinfahrt Morgens 1		Hinfahrt Morgens 2		Hinfahrt Nachmittags	
Rue Jean Koenig	07:45 Uhr	Rte de Luxembourg	08:43 Uhr	Rte de Luxem.-Klouschter	13:42 Uhr
Rte de Luxembourg-Klouschter	07:47 Uhr	Rue Prince Henri	08:45 Uhr	Rue Prince Henri	13:44 Uhr
Rue Prince Henri	07:49 Uhr	Route de Luxembourg (67)	08:46 Uhr	Route de Luxembourg (67)	13:45 Uhr
Route de Luxembourg (67)	07:51 Uhr	Route de Luxembourg (25)	08:47 Uhr	Route de Luxembourg (25)	13:46 Uhr
Route de Luxembourg (25)	07:52 Uhr	Rue Jean König	08:48 Uhr	Rue Jean König	13:47 Uhr
Rue Jean de Beck	07:56 Uhr	Rue Jean de Beck	08:51 Uhr	Rue Jean de Beck	13:50 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:58 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>08:53 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13:52 Uhr</b>

## CYCLE 1 / ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE

### STEINSEL - HEISDORF

aller matin 1		aller matin 2		Aller après-midi	
Place Michel Rodange	07h35	Place Michel Rodange	08h24	Place Michel Rodange	13h23
Rue des Prés	07h36	Rue de Prés	08h26	Rue de Prés	13h25
Rue Basse (71)	07h40	Rue Basse (71)	08h29	Rue Basse (71)	13h28
Rue Basse (17)	07h42	Rue Basse (17)	08h30	Rue Basse (17)	13h29
Rue de la Forêt	07h44	Rue de la Forêt	08h32	Rue de la Forêt	13h31
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h46</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>08h34</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>13h33</b>
Rue de Hunsdorf	07h49	Rue de Hunsdorf	08h37	Rue de Hunsdorf	13h36
Mullendorf-Rue du Pont	07h52	Mullendorf-Rue du Pont	08h40	Mullendorf-Rue du Pont	13h39
Maison de Retraite	07h54	Maison de Retraite	08h42	Maison de Retraite	13h41
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h58</b>			<b>Schule Heisdorf</b>	<b>13h44</b>

### HEISDORF – HEISDORF

aller matin 1		aller matin 2		aller après-midi	
Rue Jean Koenig	07h45	Rte de Luxembourg	08h43	Rte de Luxem.-Klouschter	13h42
Rte de Luxembourg-Klouschter	07h47	Rue Prince Henri	08h45	Rue Prince Henri	13h44
Rue Prince Henri	07h49	Route de Luxembourg (67)	08h46	Route de Luxembourg (67)	13h45
Route de Luxembourg (67)	07h51	Route de Luxembourg (25)	08h47	Route de Luxembourg (25)	13h46
Route de Luxembourg (25)	07h52	Rue Jean König	08h48	Rue Jean König	13h47
Rue Jean de Beck	07h56	Rue Jean de Beck	08h51	Rue Jean de Beck	13h50
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h58</b>	<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>08h53</b>	<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>13h52</b>



## HEISDORF – STEINSEL

Rückfahrt Morgens		Rückfahrt Nachmittags	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12:03 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15:47 Uhr</b>
Mullendorf	12:09 Uhr	Mullendorf	15:53 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>12:10 Uhr</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>15:54 Uhr</b>
Rue de la Forêt	12:11 Uhr	Rue de la Forêt	15:55 Uhr
Rue des Prés	12:14 Uhr	Rue des Prés	15:58 Uhr
Rue Basse (71)	12:16 Uhr	Rue Basse (71)	16:00 Uhr
Rue Basse (17)	12:17 Uhr	Rue Basse (17)	16:01 Uhr
Place Michel Rodange	12:18 Uhr	Place Michel Rodange	16:02 Uhr

## HEISDORF – MULLENDORF

Rückfahrt Morgens		Rückfahrt Nachmittags	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12 :03 Uhr</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15 :47 Uhr</b>
Rue Jean de Beck	12 :08 Uhr	Rue Jean de Beck	15 :53 Uhr
Rue Jean Koenig	12 :12 Uhr	Rue Jean Koenig	15 :57 Uhr
Rte de Luxembourg-Klouschter	12 :15 Uhr	Rte de Luxembourg-Klouschter	16 :00 Uhr
Rue Prince Henri	12 :17 Uhr	Rue Prince Henri	16 :02 Uhr
Route de Luxembourg (67)	12 :19 Uhr	Route de Luxembourg (67)	16 :04 Uhr
Route de Luxembourg (25)	12 :20 Uhr	Route de Luxembourg (25)	16 :06 Uhr
Altersheim	12 :23 Uhr	Altersheim	16 :08 Uhr
Rue de Hunsdorf	12 :25 Uhr	Rue de Hunsdorf	16 :13 Uhr

## HEISDORF – STEINSEL

Retour matin		Retour après-midi	
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>12h03</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15h47</b>
Mullendorf	12h09	Mullendorf	15h53
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h10</b>	<b>Schule Steinsel</b>	<b>15h54</b>
Rue de la Forêt	12h11	Rue de la Forêt	15h55
Rue des Prés	12h14	Rue des Prés	15h58
Rue Basse (71)	12h16	Rue Basse (71)	16h00
Rue Basse (17)	12h17	Rue Basse (17)	16h01
Place Michel Rodange	12h18	Place Michel Rodange	16h02

## HEISDORF – MULLENDORF

Retour matin		Retour après-midi	
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12h03</b>	<b>Schule Heisdorf</b>	<b>15h47</b>
Rue Jean de Beck	12h08	Rue Jean de Beck	15h53
Rue Jean Koenig	12h12	Rue Jean Koenig	15h57
Rte de Luxembourg-Klouschter	12h15	Rte de Luxembourg-Klouschter	16h00
Rue Prince Henri	12h17	Rue Prince Henri	16h02
Route de Luxembourg (67)	12h19	Route de Luxembourg (67)	16h04
Route de Luxembourg (25)	12h20	Route de Luxembourg (25)	16h06
Maison de Retraite	12h23	Altersheim	16h08
Rue de Hunsdorf	12h25	Rue de Hunsdorf	16h13



## ZYKLEN 2–4 / PRIMÄRUNTERRICHT

### STEINSEL - STEINSEL

	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
Rue des Prés	07:30 Uhr	13:35 Uhr
Rue Basse (71)	07:35 Uhr	13:39 Uhr
Rue Basse (17)	07:40 Uhr	13:40 Uhr
Schule Steinsel	07:45 Uhr	13:45 Uhr
	Rückfahrt Morgens	Rückfahrt Nachmittags
Schule Steinsel	12:10 Uhr	15:50 Uhr
Rue des Prés	12:12 Uhr	15:52 Uhr
Rue Basse (71)	12:16 Uhr	15:56 Uhr
Rue Basse (17)	12:18 Uhr	15:58 Uhr

### HEISDORF - STEINSEL

BUS 1	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>07:30 Uhr</b>	<b>13:30 Uhr</b>
Heisdorf - Rue Jean de Beck	07:33 Uhr	13:33 Uhr
Mullendorf - Rue de Hunsdorf		13:41 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:40 Uhr</b>	<b>13:43 Uhr</b>
BUS 2		
Heisdorf - Rue Jean Koenig	07:28 Uhr	13:30 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg-Klouschter	07:31 Uhr	13:31 Uhr
Heisdorf - Rue Prince Henri	07:33 Uhr	13:33 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg (67)	07:35 Uhr	13:35 Uhr
Heisdorf - Route de Luxembourg (25)	07:37 Uhr	13:37 Uhr
Altersheim	07:39 Uhr	13:39 Uhr
Mullendorf		13:41 Uhr
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:43 Uhr</b>	<b>13:43 Uhr</b>
BUS 3		
Mullendorf - Rue de Hunsdorf	07:35 Uhr	
Mullendorf - Möllerefer Stuff	07:38 Uhr	
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07:40 Uhr</b>	

## CYCLES 2–4 / ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

### STEINSEL - STEINSEL

	Aller matin	Aller après-midi
Rue des Prés	07h30	13h35
Rue Basse (71)	07h35	13h39
Rue Basse (17)	07h40	13h40
Ecole Steinsel	07h45	13h45
	Retour matin	Retour après-midi
Ecole Steinsel	12h10	15h50
Rue des Prés	12h12	15h52
Rue Basse (71)	12h16	15h56
Rue Basse (17)	12h18	15h58

### HEISDORF - STEINSEL

BUS 1	Aller matin	Aller après-midi
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>07h30</b>	<b>13h30</b>
Heisdorf - Rue Jean de Beck	07h33	13h33
Mullendorf - Rue de Hunsdorf		13h41
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h40</b>	<b>13h43</b>
BUS 2		
Heisdorf - Rue Jean Koenig	07h28	13h30
Heisdorf - Route de Luxembourg-Klouschter	07h31	13h31
Heisdorf - Rue Prince Henri	07h33	13h33
Heisdorf - Route de Luxembourg (67)	07h35	13h35
Heisdorf - Route de Luxembourg (25)	07h37	13h37
Altersheim	07h39	13h39
Mullendorf		13h41
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>07h43</b>	<b>13h43</b>
BUS 3		
Mullendorf - Rue de Hunsdorf	07h35	
Mullendorf - Möllerefer Stuff	07h38	
<b>Schule Steinsel</b>	<b>07h40</b>	

## STEINSEL – HEISDORF

BUS 1	Hinfahrt Morgens	Hinfahrt Nachmittags
Schule Steinsel	12:10 Uhr	15:50 Uhr
Heisdorf – Maison de Retraite	12:13 Uhr	15:53 Uhr
Heisdorf – Rue Jean Koenig	12:16 Uhr	15:56 Uhr
Heisdorf – Rue Jean de Beck	12:22 Uhr	16:02 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>12:24 Uhr</b>	<b>16:04 Uhr</b>
BUS 2		
<b>Schule Steinsel</b>	<b>12:10 Uhr</b>	<b>15:50 Uhr</b>
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	12:14 Uhr	15:54 Uhr
Mullendorf – Rue du Pont	12:17 Uhr	15:57 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg-Klouschter	12:18 Uhr	15:58 Uhr
Heisdorf – Rue Prince Henri	12:20 Uhr	16:00 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg (67)	12:22 Uhr	16:02 Uhr
Heisdorf – Route de Luxembourg (25)	12:24 Uhr	16:04 Uhr

## RÜCKWEG « COURS D'APPUI »

	Rückfahrt Nachmittags
<b>Schule Steinsel</b>	<b>16:33 Uhr</b>
Rue des Prés	16:35 Uhr
Rue Basse (71)	16:40 Uhr
Rue Basse (17)	16:41 Uhr
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	16:45 Uhr
Mullendorf – Rue du Pont	16:48 Uhr
Maison de Retraite	16:50 Uhr
Rue Prince Henri	16:52 Uhr
Route de Luxembourg (67)	16:54 Uhr
Route de Luxembourg (25)	16:55 Uhr
Rue Jean Koenig	16:56 Uhr
Rue Jean de Beck	17:01 Uhr
<b>Schule Heisdorf</b>	<b>17:02 Uhr</b>

## STEINSEL – HEISDORF

BUS 1	Aller matin	Aller après-midi
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h10</b>	<b>15h50</b>
Heisdorf – Maison de Retraite	12h13	15h53
Heisdorf – Rue Jean Koenig	12h16	15h56
Heisdorf – Rue Jean de Beck	12h22	16h02
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>12h24</b>	<b>16h04</b>
BUS 2		
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>12h10</b>	<b>15h50</b>
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	12h14	15h54
Mullendorf – Rue du Pont	12h17	15h57
Heisdorf – Route de Luxembourg-Klouschter	12h18	15h58
Heisdorf – Rue Prince Henri	12h20	16h00
Heisdorf – Route de Luxembourg (67)	12h22	16h02
Heisdorf – Route de Luxembourg (25)	12h24	16h04

## RETOUR « COURS D'APPUI »

	Retour après-midi
<b>Ecole Steinsel</b>	<b>16h33</b>
Rue des Prés	16h35
Rue Basse (71)	16h40
Rue Basse (17)	16h41
Mullendorf – Rue de Hunsdorf	16h45
Mullendorf – Rue du Pont	16h48
Maison de Retraite	16h50
Rue Prince Henri	16h52
Route de Luxembourg (67)	16h54
Route de Luxembourg (25)	16h55
Rue Jean Koenig	16h56
Rue Jean de Beck	17h01
<b>Ecole Heisdorf</b>	<b>17h02</b>

## SCHULERTRANSPORT

nach der Schulkantine Dienstags und Donnerstags

Schule Heisdorf	13:40 Uhr
Rue Jean de Beck	13:41 Uhr
Rue Jean Koenig	13:43 Uhr
Route de Luxembourg (25)	13:45 Uhr
Route de Luxembourg (67)	13:46 Uhr
Rue Prince Henri	13:47 Uhr
Maison de Retraite	13:49 Uhr
Mellerefer Stuff	13:50 Uhr
Schule Steinsel	13:51 Uhr
Rue de la Forêt	13:57 Uhr
Rue de Prés	13:59 Uhr
Rue Basse (71)	14:01 Uhr
Rue Basse (17)	14:02 Uhr
Rue de Hunsdorf	14:04 Uhr
Mullendorf (rue du Pont)	14:06 Uhr
Rue Jean de Beck	14:09 Uhr
Schule Heisdorf	14:10 Uhr
Rue Jean Koenig	14:12 Uhr
Route de Luxembourg (25)	14:13 Uhr
Route de Luxembourg (67)	14:14 Uhr
Rue Prince Henri	14:15 Uhr

## TRANSPORT SCOLAIRE

organisé après la cantine scolaire du mardi et du jeudi

Ecole Heisdorf	13h40
Rue Jean de Beck	13h41
Rue Jean Koenig	13h43
Route de Luxembourg (25)	13h45
Route de Luxembourg (67)	13h46
Rue Prince Henri	13h47
Maison de Retraite	13h49
Mellerefer Stuff	13h50
Ecole Steinsel	13h51
Rue de la Forêt	13h57
Rue de Prés	13h58
Rue Basse (71)	14h01
Rue Basse (17)	14h02
Rue de Hunsdorf	14h04
Mullendorf (rue du Pont)	14h06
Rue Jean de Beck	14h09
Ecole Heisdorf	14h10
Rue Jean Koenig	14h12
Route de Luxembourg (25)	14h13
Route de Luxembourg (67)	14h14
Rue Prince Henri	14h15





## 9. Schulzeiten

### Schulzeiten C1 / C1-Précocé

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Schulzeiten C2 / C4

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

## 9. Horaire des classes

### Horaire des classes C1 / C1-Précocé

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Horaire des classes C2 / C4

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

La décision concernant la fréquentation scolaire par les enfants en cas d'intempéries graves est prise sur le plan local par les autorités communales. De toute façon, l'école reste ouverte pour l'accueil des élèves présents.

Les parents en sont informés par les médias.

Bei heftigem Unwetter entscheidet die Gemeinde über den Ausfall des Unterrichts. In diesem Fall bleibt die Schule jedoch geöffnet, zwecks Aufnahme der Kinder welche vom verfügbaren Lehrpersonal betreut werden. Die Eltern werden über die Medien informiert.

## 10. Die Schulferien

### Das Schuljahr 2014/2015

Das Schuljahr beginnt am 15. September 2014 und endet am Dienstag den 15. Juli 2015.

1. Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, den 25. Oktober 2014 und enden am Sonntag, den 2. November 2014.
2. Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, den 20. Dezember 2014 und enden am Sonntag, den 4. Januar 2015.
3. Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, den 14. Februar 2015 und enden am Sonntag, den 22. Februar 2015.
4. Die Osterferien beginnen am Samstag, den 4. April 2015 und enden am Sonntag, den 19. April 2015.
5. Gesetzlicher Feiertag: Freitag, den 1. Mai 2015.
6. Christi Himmelfahrt: Donnerstag, den 14. Mai 2015.
7. Die Pfingstferien beginnen am Samstag, den 23. Mai 2015 und enden am Sonntag, den 31. Mai 2015.
8. Gesetzlicher Feiertag anlässlich der Feierlichkeiten des Geburtstags des Großherzogs: Dienstag, den 23. Juni 2015.
9. Die Sommerferien beginnen am Donnerstag, den 16. Juli 2015 und enden am Montag, den 14. September 2015.

## 10. Vacances scolaires

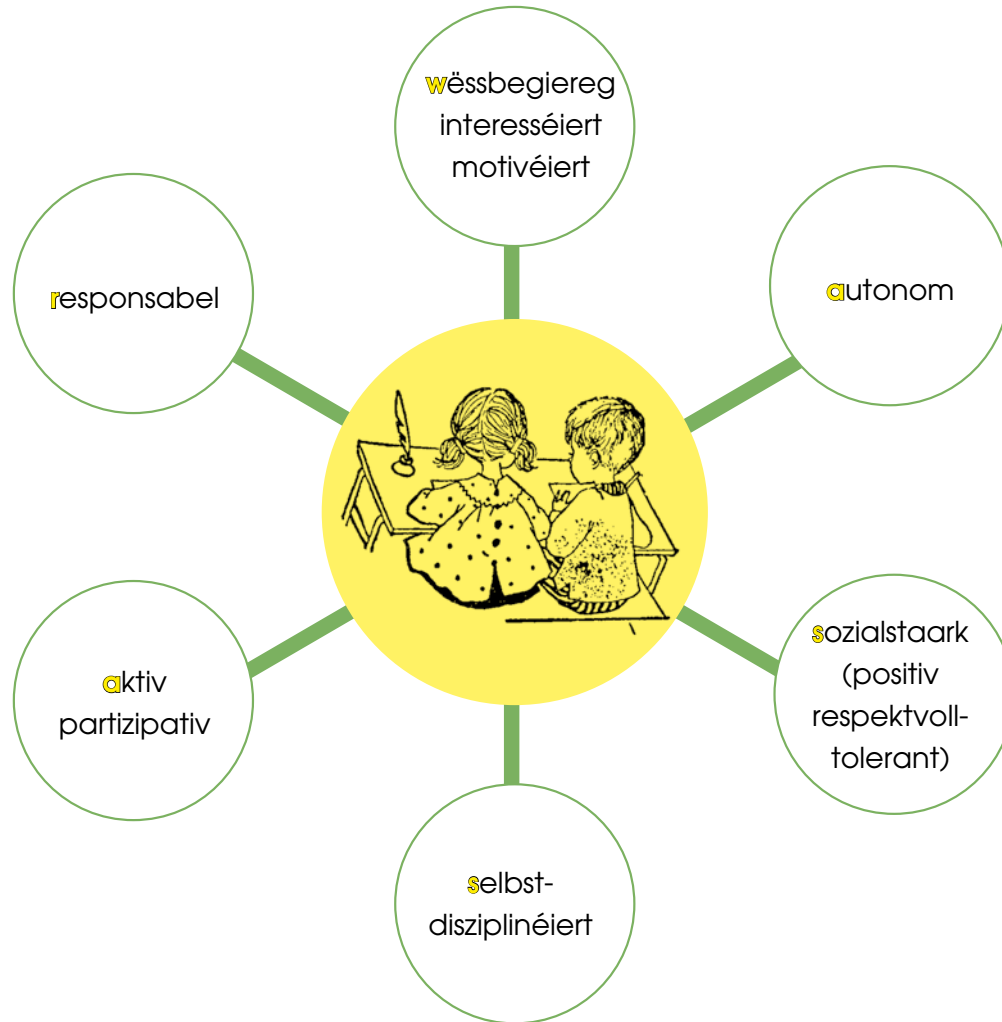
### L'année scolaire 2014/2015

L'année scolaire commence le lundi 15 septembre 2014 et finit le mercredi 15 juillet 2015.

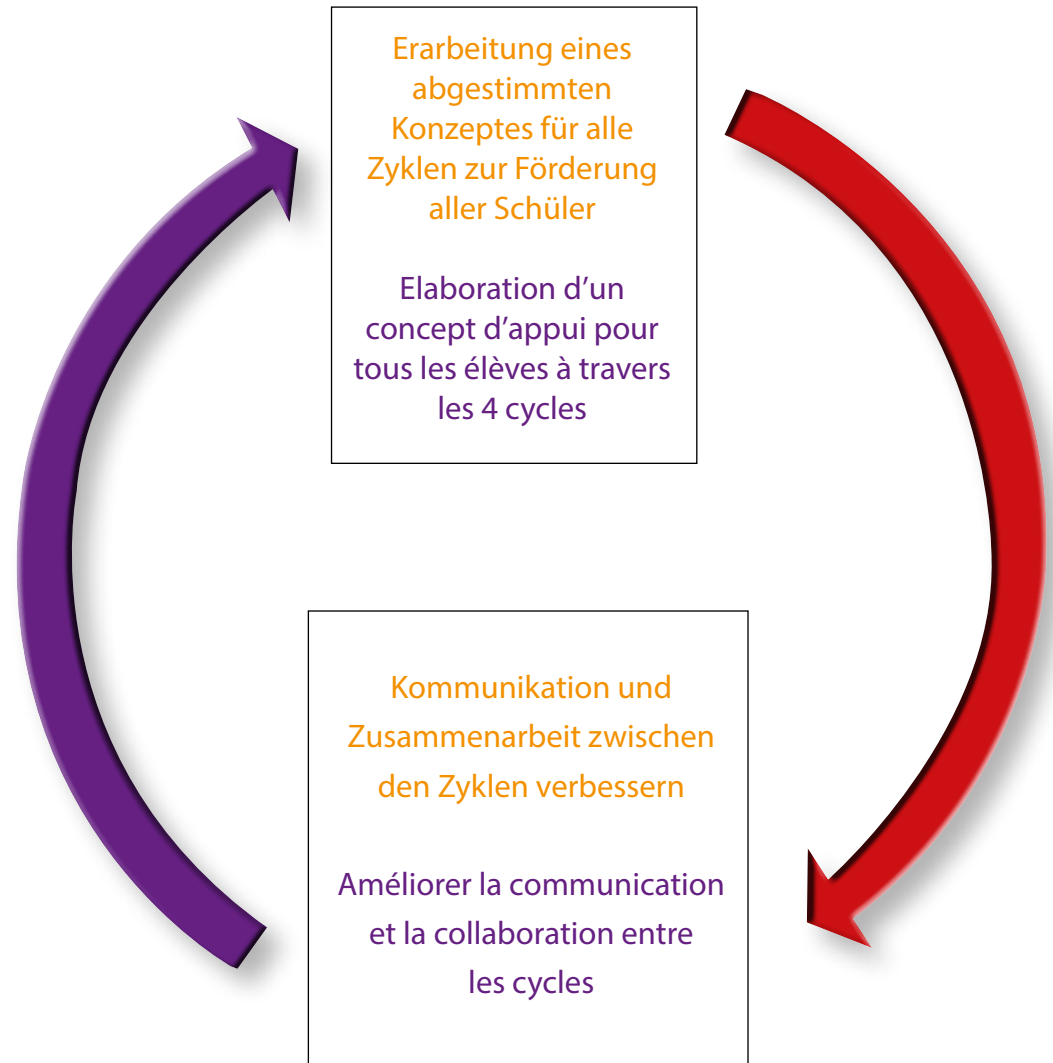
1. Le congé de la Toussaint commence le samedi 25 octobre 2014 et finit le dimanche 2 novembre 2014.
2. Les vacances de Noël commencent le samedi 20 décembre 2014 et finissent le dimanche 4 janvier 2015.
3. Le congé de Carnaval commence le samedi 14 février 2015 et finit le dimanche 22 février 2015.
4. Les vacances de Pâques commencent le samedi 4 avril 2015 et finissent le dimanche 19 avril 2015.
5. Jour férié légal: le vendredi 1er mai 2015.
6. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 14 mai 2015.
7. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 23 mai 2015 et finit le dimanche 31 mai 2015.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le mardi 23 juin 2015.
9. Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 2015 et finissent le lundi 14 septembre 2015.



## eist Ziel: de "WASSAR" - SCHÜLER



## notre «Plan de réussite scolaire»



## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Der Schüler im Mittelpunkt der Schule und der demokratischen Erziehung

Die Lehrerschaft der Grundschule von Steinsel hat sich als Ziel gesetzt eine Schule aufzubauen mit querverlaufenden Kompetenzen, welche die Schüler bestens zu verantwortlichen Bürgern in einer demokratischen Gesellschaft vorbereitet, sie zu ethischen Werten erzieht, die in der universalen Menschenrechtserklärung enthalten sind.

Die erzieherische und schulische Aufgabe beruht auf den Prinzipien moderner demokratischer Werte.

Hauptsächliche Ziele unseres WASSAR Schülers sind:

- ein eigenständiger Schüler mit entwickelten sozialen Kompetenzen
- ein disziplinierter Schüler
- ein aktiver und verantwortungsbewusster Schüler
- ein motivierter Schüler, welcher offen für die Ausbildung ist

### 2. Schulentwicklungsplan

Jede Schule erstellt einen Schulentwicklungsplan in dessen Mittelpunkt der Schulerfolg der Kinder steht. Um den Schulentwicklungsplan zu verwirklichen, verfügt die Schule über eine gewisse Autonomie. So kann sie die Schüleraufteilung verändern, den offiziellen Stundenplan anpassen, die Lehrbücher eigenständig auswählen, paraschulische Aktivitäten anbieten, usw.

Der Schulentwicklungsplan der Schule Steinsel wurde am 24. Juni 2014 einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Hiermit wurden die Ziele festgelegt, die bis zum Schluss des Schuljahres 2014/2015 zu erreichen sind.

## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Une école centrée sur l'élève et la pédagogie démocratique

Le corps enseignant de l'Ecole Fondamentale de Steinsel s'est proposé de construire une école qui met en avant chez les élèves des compétences transversales qui correspondent au mieux aux responsabilités de citoyen dans une société démocratique et à l'éducation aux valeurs éthiques fondées sur la déclaration universelle des Droits de l'Homme. Ainsi la mission éducative et scolaire se base sur les principes d'une éducation et d'un enseignement démocratiques modernes :

Les enseignant(e)s adultes offrent un cadre à l'élève dans lequel il/elle apprend à faire ses choix, à prendre ses décisions et à assumer ses responsabilités.

Voilà les buts principaux pour notre élève „WASSAR“ – un élève autonome aux compétences sociales développées, un élève discipliné, actif et responsable, un élève qui reste avant tout motivé, intéressé et ouvert aux apprentissages.

### 2. Le plan de réussite scolaire

Chaque école établit un plan de réussite scolaire qui définit les objectifs particuliers qu'elle se fixe pour amener les élèves à la réussite.

Pour répondre aux besoins identifiés dans leur plan, les écoles disposent d'une certaine autonomie. Elles peuvent aménager les horaires officiels, choisir le matériel didactique, modifier le regroupement des élèves etc.

Le plan de réussite scolaire de Ecole Fondamentale de Steinsel a été approuvé unanimement par le conseil communal en date du 24 juin 2014. Il a défini les objectifs à atteindre jusqu'à la fin de l'année scolaire 2014/2015.

### 3. Die Partnerschaft zwischen Schule, Eltern und Schulbehörden

Eine gute Zusammenarbeit zwischen Familie und Schule ist eine der Voraussetzungen des schulischen Erfolgs der Kinder.

Auf Gemeindeebene erfolgt die Partnerschaft zwischen Schulbehörden, Schulpersonal und den Eltern über die Schulkommission, welche ein beratendes Organ des Gemeinderates ist.

**Zusammensetzung der Schulkommission der Gemeinde Steinsel mit beratender Stimme:**

Mitglieder :

- Klein Jean-Pierre, Präsident
- Braconnier-Fayot Jeanne
- Feltgen Monique
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Wies Fernand
- Cannivé Martine
- Reuter Claude
- Schroeder Isabelle

Eingeladen werden:

- Frau Lommel Arlette, Inspektorin
- Frau Braun Patricia, Vertreterin des Religionunterrichts
- Frau Degrand Céline, Vertreterin der Ganztagsbetreuung Steinsel
- Herr Feipel Paul, Vertreter der Ganztagsbetreuung Heisdorf

### 3. Le partenariat entre l'école, les parents et les autorités scolaires

Une bonne collaboration entre familles et école constitue un élément du succès scolaire des enfants.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

**Composition de la commission scolaire de Steinsel :**

Membres :

- Klein Jean-Pierre, Président
- Braconnier-Fayot Jeanne
- Feltgen Monique
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Wies Fernand
- Cannivé Martine
- Reuter Claude
- Schroeder Isabelle

Invitées :

- Mme Lommel Arlette, inspectrice
- Mme Braun Patricia, représentante de l'instruction religieuse
- Mme Degrand Céline, représentante de la Maison Relais Steinsel
- M. Feipel Paul, représentant de la Maison Relais Heisdorf



### Das Inspektorat

Frau Arlette Lommel, Inspektorin der Grundschule  
Kontakt. T. 26 44 62 50 (Sekretariat)  
inspektorat.centre@education.lu

### Schulkomitee

Jede Schule setzt ein Schulkomitee ein und bestimmt dessen Präsident. Die Mitglieder des Schulkomitees werden innerhalb des Schulpersonals gewählt. (min 3 max. 9 Mitglieder) Die Mandatsdauer beträgt 5 Jahre.

### Zusammensetzung des Schulkomitees

Frau Jeanne Braconnier, Präsidentin  
Frau Brigitte Faber  
Frau Martine Mercatoris  
Herr Claude Reuter  
Herr Dan Thuy

### Multiprofessionelles Team

Das multiprofessionelle Team des Förderschulwesens fällt in die Zuständigkeit des Ministeriums für Erziehung und Berufsausbildung.

Das multiprofessionelle Team vereinigt den früheren schulpsychologischen Dienst mit dem ambulanten Betreuungsdienst und handelt im Interesse der Schüler der Grundschulen der Gemeinden Strassen, Bertrange, Mamer, Steinsel und Walferdange.



### L'inspektorat

Madame Arlette Lommel, Inspectrice du resort de l'enseignement fondamental  
Contact. T. 26 44 62 50 (secrétariat)  
inspektorat.centre@education.lu

### Le comité d'école

Chaque école met en place un comité d'école et désigne son président.  
Les membres du comité sont élus (trois membres au moins et neuf membres au plus) parmi les membres du personnel de l'école. La durée des mandats est de 5 ans.

### Composition du groupe de CE

Mme Jeanne Braconnier, Présidente  
Mme Brigitte Faber  
Mme Martine Mercatoris  
M. Claude Reuter  
M. Dan Thuy

### Equipe multi-professionnelle

L'équipe multi-professionnelle de l'Education différenciée fonctionne et relève du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Elle réunit en son sein les ressources humaines des anciens service de guidance de l'enfance et service rééducatif ambulatoire œuvrant dans l'intérêt des enfants inscrits dans une classe de l'enseignement fondamental des communes de Strassen, Bertrange, Mamer, Steinsel et Walferdange.



Das Angebot des multiprofessionellen Teams richtet sich an Schüler, welche Schwierigkeiten haben, die ihre schulische Laufbahn in der Grundschule beeinträchtigen/gefährden könnten. Bei der Umsetzung von Unterstützungsmaßnahmen, die von der Kommission für schulische Inklusion (Commission d'inclusion scolaire - CIS) für Schüler mit spezifischen Förderbedarf beschlossen werden, arbeitet das multiprofessionelle Team eng mit den pädagogischen Teams der Grundschule zusammen.

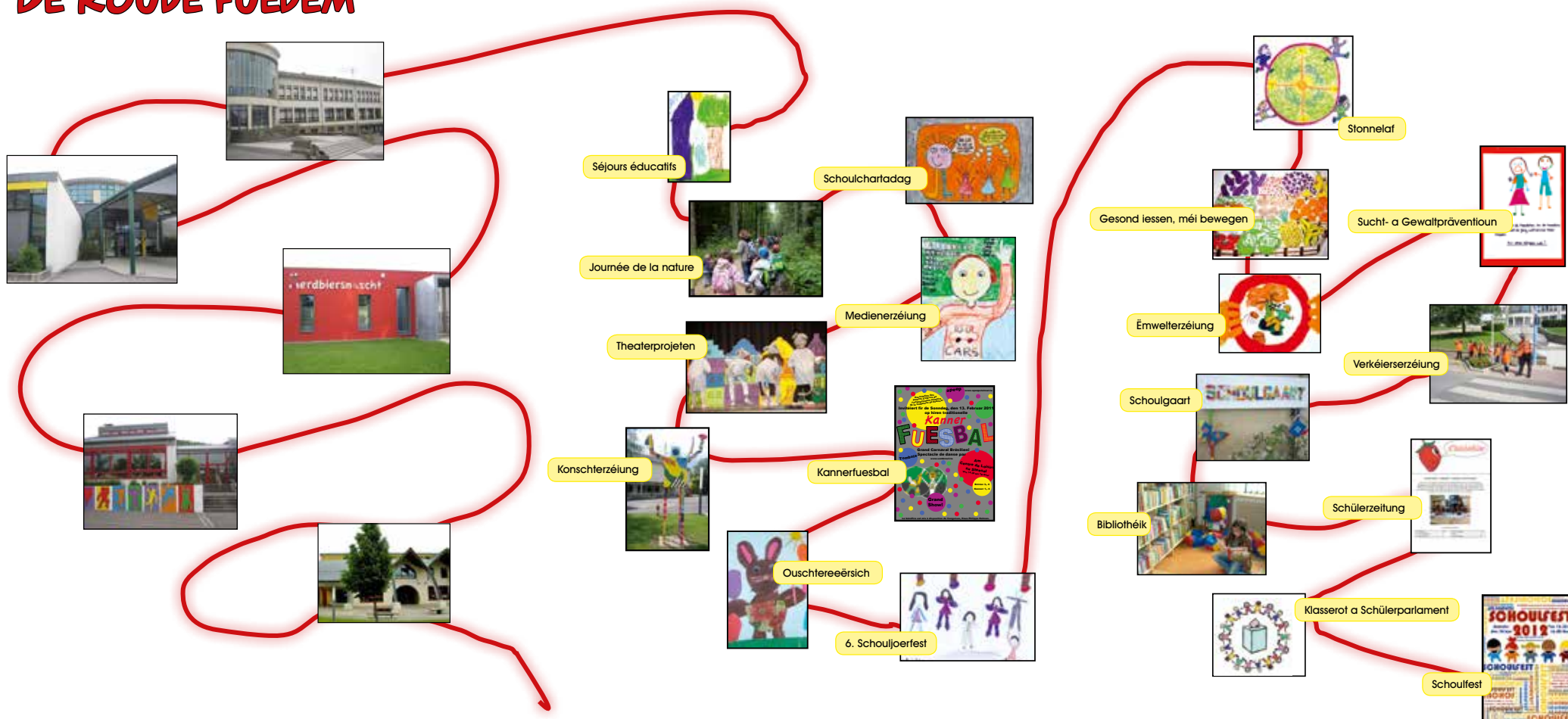
Kontaktperson: Andrea Klein (Koordinatorin)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bartringen  
 Tél : 26 44 44 – 1  
 Fax : 26 44 44 – 50  
 Email : andrea.klein@ediff.lu

L'équipe multi-professionnelle s'adresse aux élèves rencontrant des difficultés qui pourraient mettre en péril leur scolarisation au sein de l'Ecole Fondamentale. Elle assure en collaboration avec l'Ecole Fondamentale la mise en place des propositions de la Commission d'Inclusion Scolaire.

Personne de contact : Andrea Klein (coordinatrice)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bertrange  
 Tél : 26 44 44 – 1  
 Fax : 26 44 44 – 50  
 Mail : andrea.klein@ediff.lu



# DE ROUDE FUEDEM





### Die Elternvertretung

Die Elternvertreter sind am 15. Oktober 2013 für die Dauer von 2 Jahren gewählt worden.

#### Elternvertreter

1. Isabelle Schroeder
  2. Heike Reischl
  3. Martine Cannivé
  4. Yves Serres
- parents.eleves@steinsel.lu

#### Elternvereinigung

GONÇALVES	Célia	Präsidentin
HAYLES	Tracey	Sekretärin
ZUIDBERG	Viviane	Kassiererin

### 4. Vademecum

#### Für eine erfolgreiche Kommunikation

Zwecks erfolgreicher Kommunikation zwischen den Schulpartnern hat die Grundschule von Steinsel ein Vademecum ausgearbeitet wie die Eltern sich zu verhalten haben um mit den verschiedenen Akteuren in Verbindung zu treten:

1. Kontaktperson ist immer der Klassenlehrer
2. besteht immer die Möglichkeit das ganze pädagogische Team zu beanspruchen und an 3. Stelle können die Eltern die Schulbehörden befragen

Kontaktadresse: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)

### Les représentants des parents d'élèves

Les représentants des parents d'élèves ont été élus le 15 octobre 2013 pour une durée de 2 ans.

#### Représentants des parents d'élèves

1. Isabelle Schroeder
  2. Heike Reischl
  3. Martine Cannivé
  4. Yves Serres
- parents.eleves@steinsel.lu

#### Association des parents d'élèves

GONÇALVES	Célia	présidente
HAYLES	Tracey	secrétaire
ZUIDBERG	Viviane	caissière

### 4. Vademecum

#### En voie pour une communication réussie

Dans le souci d'une communication réussie entre les partenaires scolaires, l'Ecole Fondamentale de Steinsel a élaboré un Vademecum qui indique aux parents d'élèves les voies successives pour entrer en contact avec les différents acteurs de l'école. La 1<sup>ère</sup> personne de contact est toujours le titulaire de classe de l'élève.

En 2<sup>e</sup> lieu il y a la possibilité de contacter toute l'équipe pédagogique et en 3<sup>e</sup> lieu les parents peuvent avoir recours aux autorités scolaires.

Pour les adresses de contact veuillez consulter le site [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu).



## 5. FAQ

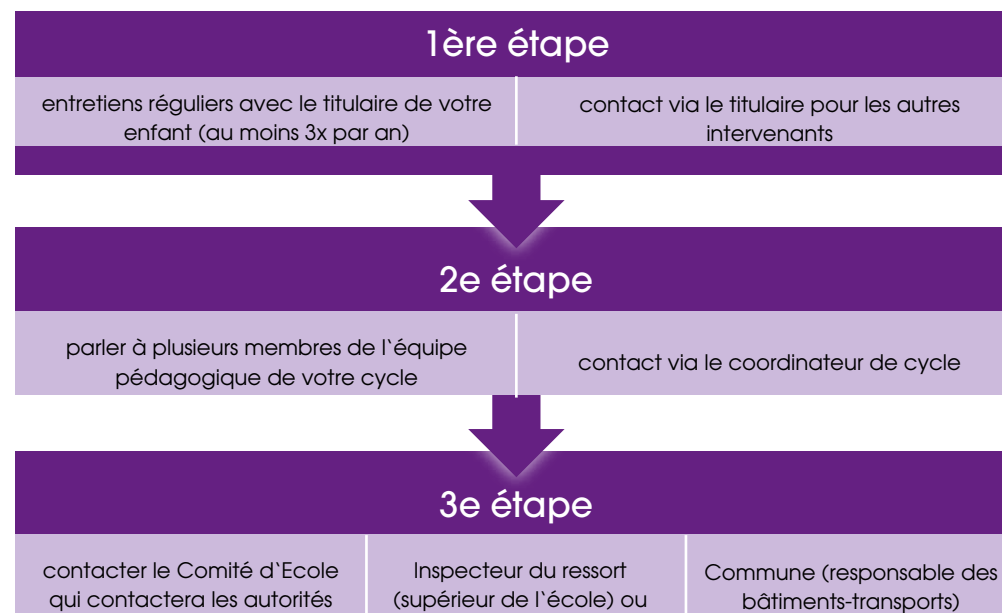
### Wann beginnt die Schulpflicht für mein Kind ?

Laut Artikel 7 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 ist jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am 1. September 4 Jahre alt ist, schulpflichtig. Die Schulpflicht erstreckt sich auf die 12 folgenden Jahre.

Das Kind besucht die Schule in seiner Gemeinde.

Die Einschreibungsformulare zum Vorschulunterricht müssen bei dem Schuldienst der Gemeinde vor dem 29.03 für das kommende Schuljahr abgegeben werden. Die Formulare werden den betroffenen Eltern per Post zugeschickt.

Nach der Einschreibungsfrist können nur neu hinzugezogene Kinder eingeschrieben werden (Aufenthaltsbescheinigung muss beigelegt werden)



## 5. FAQ

### A partir de quel âge mon enfant est-il soumis à l'obligation scolaire ?

Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école.

C'est à ce moment que commence l'obligation scolaire pour votre enfant. L'obligation scolaire s'étend sur douze années consécutives et est ancrée dans l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

En principe, les enfants fréquentent l'école de leur commune de résidence.

Les inscriptions à l'enseignement préscolaire doivent se faire auprès de la commune avant le 29 mars de l'année précédant la rentrée au moyen de formulaires qui vous parviendront par courrier.

Passé le délai du 29 mars, uniquement les enfants nouvellement emménagés dans la commune, peuvent encore être inscrits (certificat de résidence à l'appui).

### Wann darf mein Kind die Früherziehung besuchen ?

Jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, darf die Früherziehung in seiner Gemeinde besuchen. Der Besuch der Früherziehung ist fakultativ.

Die Einschreibungsformulare zur Früherziehung müssen bei dem Schuldienst der Gemeinde vor dem 29.03 für das kommende Schuljahr abgegeben werden. Die Formulare werden den betroffenen Eltern per Post zugeschickt.

Die Früherziehung darf ab dem Anfang eines neuen Schuljahres (15.09) besucht werden und nicht im Laufe des Jahres aufgenommen werden.

Nach der Einschreibungsfrist können nur neu hinzugezogene Kinder eingeschrieben werden (Aufenthaltsbescheinigung muss beigelegt werden)

### Wann muss ich mein Kind bei Abwesenheit von der Schule abmelden?

Bei Abwesenheit des Kindes haben die Eltern die Pflicht das Kind beim Lehrer abzumelden. Die Abwesenheit muss begründet sein.

Ab dem 3. Tag müssen die Eltern ein ärztliches Attest abliefern.

### Darf mein Kind die Schulen der Gemeinde Steinsel besuchen auch wenn es ausserhalb der Gemeinde wohnt?

Die Eltern können die Aufnahme ihres Kindes in der Schule einer anderen Gemeinde beantragen.

Gegebenenfalls müssen sie ein begründetes Gesuch an das zuständige Schöffenkolegium richten.

Das Schöffenkolegium gibt diesem Gesuch statt, wenn die Schulorganisation der Aufnahmegemeinde es erlaubt und nach Ueberprüfung der Motive durch die zuständigen Dienste.

Es gelten folgende Motive:

- Aufsicht des Kindes durch ein Familienmitglied bis zum 3. Grad einschliesslich
- Aufsicht durch eine Drittperson, welche einen vom Staat anerkannten elterlichen Beistand leistet
- Aufsicht durch eine vom Staat anerkannte Betreuungsstruktur
- Die Lage des Arbeitsplatzes eines Elternteils

### A partir de quel âge mon enfant a-t-il le droit de fréquenter l'éducation précoce?

Tout enfant habitant le Luxembourg et âgé de 3 ans révolus avant le premier septembre a le droit de fréquenter l'éducation précoce dans l'école de sa commune de résidence. L'éducation précoce est facultative et ne tombe pas sous l'obligation scolaire.

Les inscriptions à l'éducation précoce doivent se faire auprès de la commune avant le 29 mars de l'année précédant la rentrée au moyen de formulaires qui vous parviendront par courrier. Il n'y a qu'une seule rentrée possible (15.09) Passé le délai du 29 mars, uniquement les enfants nouvellement emménagés dans la commune, peuvent encore être inscrits (certificat de résidence à l'appui).

### A partir de quand mon enfant doit-il être excusé en cas d'absence à l'école ?

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de son absence. A partir du troisième jour d'absence, les parents doivent fournir un certificat médical.

### Mon enfant a-t-il le droit de fréquenter une école de la commune de Steinsel même s'il réside hors de la commune ?

Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une école d'une autre commune. Dans ce cas, ils doivent adresser une demande écrite dûment motivée au Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune où ils désirent inscrire leur enfant. Le collège échevinal donne suite à la demande si l'organisation scolaire de la commune d'accueil le permet et après vérification des motifs par les services compétents.

Sont considérés comme motifs valables : (article 20 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental)

- la garde de l'enfant par un membre de la famille jusqu'au 3ième degré y compris ;
- la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'Etat ;
- la garde de l'enfant par un organisme oeuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'Etat ;
- la situation du lieu de travail d'un des parents.



Die Anträge müssen bis zum 1. Mai des jeweiligen Schuljahres an das Schöffenkolegium gestellt werden und sind alljährlich zu erneuern.

Nur gerechtfertigte Gesuche mit den notwendigen Beweisstücken werden in Betracht gezogen.

Die anfallenden Einschreibgebühren werden zwischen den Gemeinden geregelt.

Wie ist die Einschreibung in die Moral-und Sozialkurse oder in den Religionsunterricht geregelt ?

Ab dem 2. Zyklus haben die Eltern die Wahl zwischen beiden Kursen.

Das Formular wird den Eltern vom Lehrer zugestellt und sind bis zum 15.05 eines jeden Schuljahres einzureichen. Die Entscheidung kann im Laufe eines Schuljahres nicht abgeändert werden.

Wie ist die Einschreibung in der Ganztagsbetreuung in Steinsel und Heisdorf geregelt?

Jedes Jahr im Mai eines kommenden Schuljahres werden die Eltern schriftlich zu einer Einschreibungswoche eingeladen.

Aufgenommen werden die Kinder, die die Schule in Heisdorf oder Steinsel besuchen oder wohnhaft in der Gemeinde Steinsel und schulpflichtig sind.

Die Aufnahmekapazität wird geregelt durch die vom Ministerium festgelegte Aufnahmezahl und durch Aufnahmebedingungen die in der Hausordnung der Maisons relais festgelegt sind.

Die Einschreibungen müssen jährlich erneuert werden.

Einschreibungen die nach der Einschreibungswoche stattfinden können nur aufgenommen werden wenn noch Plätze vorhanden sind.

Pour des renseignements supplémentaires vous pouvez contacter le service scolaire de la commune

Weitere Informationen erhalten sie beim Service scolaire der Gemeinde

Monsieur Philippe Irthum 332139-35  
Madame Muriel Hacart 332139-36

Les demandes doivent parvenir au Collège des Bourgmestre et Echevins pour le 1er mai de l'année précédant la rentrée et doivent être renouvelées chaque année. (Règlement grand-ducal du 14 mai 2009).

Seules les demandes motivées avec pièces à l'appui pourront être prises en considération. Les frais d'inscription seront réglés entre les communes respectives.

Comment se règle l'inscription aux cours d'éducation morale et sociale et aux cours d'instruction religieuse ?

A partir du 2ième cycle, les parents peuvent décider librement du choix d'inscription dans l'un ou l'autre cours.

L'inscription doit se faire avant le 15 mai de l'année précédant la rentrée au moyen de formulaires que le personnel enseignant tiendra à votre disposition le moment venu. L'inscription doit être renouvelée chaque année. Aucun changement de cours n'est possible en cours d'année.

Comment se règle l'inscription aux maisons relais de la commune ?

Chaque année, au cours du mois de mai de l'année précédant la rentrée, les maisons relais organisent une semaine d'inscription. Les parents y sont invités par courrier.

Les enfants fréquentant l'école fondamentale de Steinsel ou de Heisdorf ou habitant dans la Commune de Steinsel et étant en âge scolaire obligatoire, peuvent être inscrits.

Les enfants sont acceptés dans la limite des places disponibles, fixée par l'agrément délivré par le ministère compétent en la matière, et en fonction de critères d'admission figurant au règlement interne des maisons relais.

Les inscriptions doivent être renouvelées tous les ans.

Des inscriptions effectuées après la semaine d'inscription ne peuvent être considérées que s'il reste des places disponibles.

Pour des renseignements supplémentaires vous pouvez contacter le service scolaire de la Commune.

## 6. Schulischer Gesundheitsdienst

Im Laufe des Schuljahres wird der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ untersucht.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten und dem von der Gemeinde bestimmten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss (Règlement grand-ducal) vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- Gewicht und Grösse
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- ärztliche Untersuchung
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern am Ende der Schulzeit diese Eintragungen.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

## 6. Santé scolaire

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de l'école.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé. Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Les examens sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle, bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, nous vous adresserons une lettre motivée et nous vous recommanderons de consulter votre médecin de confiance.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrpersonen und Kindern jeder Zeit zur Verfügung um alle Fragen über Gesundheit sowie schulische und soziale Integration der Kinder zu beantworten.

Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der Ligue, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisiert in der Grundschule nebst den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- Im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d’orthoptie et de pléoptie“ des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d’audiophonologie des Gesundheitsministeriums
- Alle Jahre: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d’inclusion scolaire (CIS)
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Service de l’Education différenciée (EDIFF)
- Centre régional et Instituts spécialisés de l’Education différenciée.
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le Service social est à l’écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l’Education nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d’éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l’enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d’éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d’autres examens, faits par des services spécialisés :

- au premier cycle : dépistage des troubles visuels par le service d’orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé, dépistage des troubles auditifs par le service d’audiophonologie du Ministère de la Santé
- Les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste

L’équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l’enseignement scolaire et de l’inspection, de l’administration communale et des services spécialisés du Ministère de l’Education Nationale, notamment :

- Commission d’inclusion scolaire (CIS)
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Service de l’Education différenciée (EDIFF)
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l’Education différenciée.
- Autres services spécialisés

En ce qui concerne les maladies nécessitant une intervention spécialisée, il peut être fait appel à Help pour une collaboration.



## Die EQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE der Gemeinde STEINSEL

### Service social à l'Ecole:

**MINDEN Christine**

Assistante sociale

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 1

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Intervenant médical:

**CRESPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 308

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Schularzt:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,

L-7347 Steinsel

Téléphone: 33 86 15

Fax: 33 52 16

## L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE DE LA COMMUNE DE STEINSEL

### Service social à l'école:

**MINDEN Christine**

Assistante sociale

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 1

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Intervenant médical:

**CRESPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 308

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Médecin scolaire:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,

L-7347 Steinsel

Téléphone: 33 86 15

Fax 33 52 16

Sozialer Bereitschaftsdienst in der Schule auf Anfrage: / Permanence sociale sur demande

## I. DER GRUNDSCHULBETRIEB

### 1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule

- Aus dem Gesetz vom 6. Februar 2009 (Auszüge)

#### Recht auf Unterricht

**Artikel 2.** bezieht sich auf das Recht jedes Kindes auf Bildung.

#### Schulpflicht

**Artikel 7.** legt die Schulpflicht und deren Bedingungen fest.

#### Abwesenheiten und Freistellungen

**Artikel 16.** bezieht sich auf die Abwesenheit der Schüler, die diesbezüglichen Pflichten der Eltern, die Mitteilungspflichten der Eltern. Dieser Artikel bestimmt auch die rechtmäßigen Motive der Abwesenheit: Krankheit des Kindes, Todesfall eines Verwandten und die höhere Gewalt.

- Grundschulorganisation: Gesetz vom 6. Februar 2009

**Artikel 1.** Die Grundschule begreift 9 Schuljahre, welche in 4 Zyklen aufgeteilt sind. Der 1. Zyklus beinhaltet zum einen die Früherziehung, deren Besuch fakultativ ist.

## I. LE FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE

### 1. Bases légales de l'enseignement fondamental

- Loi du 6.2.2009 relative à l'obligation scolaire (extraits)

#### Droit à l'enseignement à l'Ecole

**Art. 2.** Tout enfant habitant le territoire du Grand-duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

#### Obligation de fréquenter l'Ecole

**Art. 7.** Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'Ecole. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

#### Absences et dispenses

**Art. 16.** Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire ou le régent de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les modalités d'information en cas d'absence sont déterminées par les lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

- Loi du 6.2.2009 portant organisation de l'enseignement fondamental (extraits)

**Art. 1.** L'enseignement fondamental comprend neuf années de scolarité, réparties en quatre cycles d'apprentissage. Le premier cycle comprend une année d'éducation précoce dont la fréquentation est facultative et deux années d'éducation préscolaire faisant partie de l'obligation scolaire.

Darauf folgen 2 obligatorische Vorschuljahre. Die Zyklen 2, 3 und 4 bilden die frühere Primärschule. Jeder dieser Lernzyklen dauert 2 Jahre.

### **Artikel 5.** Das Recht auf Grundschule

Der öffentliche Unterricht ist kostenlos für jedes im Großherzogtum wohnende Kind, in seiner Wohngemeinde, in einer anderen Gemeinde oder in einer Staatsschule.

Die Gemeinde oder der Staat, für die staatlichen Schulklassen, stellen das nötige Material gratis zur Verfügung.

### **Artikel 47.** Die Partnerschaft

Die Partner der Eltern sind für jede Klasse die jeweiligen Klassenlehrer der Klasse und das pädagogische Team welche die schulische Betreuung der Schüler gewährleisten.

Während des Schuljahres sind die Eltern im Kontakt mit dem Klassenlehrer, dem Präsidenten, bzw. des Verantwortlichen des Schulkomitees und des zuständigen Schulinspektors.

Im Laufe des Schuljahres veranstaltet der Klassenlehrer regelmäßige Versammlungen mit den Eltern, welches als Ziel die Entwicklung ihres Kindes haben.

Die Verständigung mit den Eltern geschieht gegebenenfalls in einer der 3 offiziellen Sprachen: Luxemburgisch, Französisch und Deutsch.

*Nachzulesen auf der Internetseite der Grundschule Steinsel: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)*

### Großherzogliche Reglemente

- betreffend Bewertungsunterlagen
- betreffend die Regeln sowie die allgemeinen Ordnungsregeln aller Schulen.

Les deuxième, troisième et quatrième cycles suivants constituent l'enseignement primaire. Chaque cycle d'apprentissage a une durée de deux ans.

### **Art. 5.** Le droit à l'enseignement fondamental

L'accès à l'enseignement public est gratuit pour chaque enfant habitant le Grand-duché, inscrit à une école de sa commune de résidence, à une école d'une autre commune ou à une école de l'Etat.

La commune, ou l'Etat pour les écoles et classes étatiques, fournit gratuitement aux élèves les manuels scolaires à utiliser en classe, recommandés par le ministre.

### **Art. 47.** Le partenariat

Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont les titulaires de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à employer suivant les besoins.



## 2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht

### Infrastrukturen

Die Gemeinde ist verantwortlich für die Schulinfrastrukturen und deren notwendige Ausstattung und sorgt für deren Unterhalt.

### Schulorganisation

Der Gemeinderat legt jährlich die Schulorganisation fest, ist zuständig für die Maßnahmen im Rahmen des Schulentwicklungsplanes sowie für das Schulbudget.

Er bestimmt die Zahl der vakanten Posten. Diesbezüglich beantragt er beim zuständigen Ministerium die Bereitstellung von Personal. Die Besetzung der verschiedenen Posten wird vom Gemeinderat festgelegt.

Die definitive Schulorganisation wird zum 1. Oktober nach Schulbeginn vom Schöffenkollegium festgehalten.

### Überwachung der Schulen

Das Schöffenkollegium sorgt für das Einhalten der Schulpflicht. Es ist zuständig für die Ausführung der gesetzlichen Bestimmungen was die Sicherheit anbelangt. Es beschließt den Schulbesuch im Falle von höherer Gewalt oder bei Unwetter.

Das Kollegium ist an der Verwaltung der Schulen beteiligt.

### Außerschulische Betreuung

Entsprechend der großherzoglichen Verordnung vom 16. März 2012 bietet jede Gemeinde eine außerschulische Betreuung an, die im sogenannten „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) definiert wird.

## 2. Attribution des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental

### Infrastructure scolaire :

La commune est tenue de mettre à la disposition les infrastructures et équipements nécessaires pour assurer l'enseignement fondamental. Elle veille à l'entretien des bâtiments et équipements scolaires.

### Organisation scolaire :

Le conseil communal délibère annuellement sur l'organisation de l'enseignement fondamental. Il arrête les mesures prévues dans le cadre du plan de réussite scolaire ainsi que le budget des écoles.

Il détermine le nombre de postes vacants pour lesquels il demande une affectation de personnel au ministre. L'occupation des différents postes par les instituteurs est arrêtée par le conseil communal.

Le collège des bourgmestre et échevins arrête l'organisation scolaire comprenant toutes les données nominatives et chiffrées pour le 1er octobre suivant la rentrée scolaire.

### Surveillance des écoles

Le collège des bourgmestre et échevins veille au respect de l'obligation scolaire ainsi qu'à l'exécution des dispositions légales en rapport avec la sécurité dans les écoles. Il décide de la fréquentation scolaire des enfants en cas de force majeure ou en cas d'intempéries. Il participe à l'administration des écoles.

### Encadrement périscolaire des élèves

La commune offre un encadrement périscolaire comprenant des activités d'apprentissage, d'animation culturelle et sportive ainsi qu'un accueil socio-éducatif. Cet encadrement est défini dans un plan d'encadrement périscolaire (PEP).

Dieser PEP wird jährlich aufgestellt und ist Teil der Schulorganisation.

Der PEP zielt darauf hin, den Kindern der Grundschule ein qualitatives Erziehungsangebot zugänglich zu machen und hochwertige Lösungen im Bereich der Organisation des Familienlebens und der Zeiteinteilung zu bieten.

Die Schule und die Sozialpädagogen arbeiten bei der Ausarbeitung und der Umsetzung des PEP zusammen, wobei sie ihren jeweiligen Erziehungsbesonderheiten Rechnung tragen. Der PEP beinhaltet notwendigerweise folgende Leistungen:

- Aktivitäten, die den Kindern den Zugang zu Ressourcen gewährleisten, die für ihre Entwicklung und Bildung von Nutzen sind. Hierzu gehören Dokumentationsmittel wie etwa der Zugang zu einer Bibliothek oder Mediathek, kulturelle Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung im Bereich der Musik und der bildenden Kunst, sowie sportliche Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung bei verschiedenen Sportarten;
- Aktivitäten, die Lernprozesse im sozialen, emotionalen, geistigen, sprachlichen und psychomotorischen Bereich unterstützen;
- das betreute Lernen, das darin besteht, den Kindern einen Rahmen zu bieten, in dem sie ihre Hausaufgaben autonom erledigen können, in der dafür nötigen Ruhe, unter Aufsicht und mit minimaler Unterstützung;
- die Hausaufgabenhilfe bedeutet Kindern zu helfen, die ihre Hausaufgaben nicht autonom erledigen können; diese Hausaufgabenhilfe liegt im Aufgabenbereich der Grundschule und kann in Form von pädagogischer Unterstützung geleistet werden;
- Ruhephasen für die Kinder;
- die Beköstigung der Kinder;
- die Betreuung der Kinder vor und nach den Schulstunden.

### Service scolaire:

Frau Muriel Hacart und Herr Philippe Irthum  
Tél. 33 21 39 36 - Tél. 33 21 39 35  
Email : [service.scolaire@steinsel.lu](mailto:service.scolaire@steinsel.lu)

Ce PEP est établi annuellement et est lié à l'organisation scolaire.

Le PEP prévoit, entre autres, les prestations suivantes :

- des activités assurant aux enfants l'accès aux ressources documentaires, culturelles et sportives ;
- des activités ayant pour objet les apprentissages sociaux, affectifs, cognitifs, linguistiques et psychomoteurs des enfants ;
- les études surveillées ;
- l'aide aux devoirs à domicile ;
- des moments de repos pour les enfants ;
- la restauration des enfants ;
- l'accueil des enfants avant et après les heures de classe.

Il existe un lien étroit entre les activités périscolaires et l'encadrement des élèves en dehors des heures de classe. Les enseignants et le personnel socio-éducatif des Maisons Relais de Heisdorf et Steinsel agissent en complémentarité en proposant diverses activités.

### Service scolaire :

Frau Muriel Hacart et Herr Philippe Irthum  
Tél. 33 21 39 36 - Tél. 33 21 39 35  
Email : [service.scolaire@steinsel.lu](mailto:service.scolaire@steinsel.lu)

### 3. Aufgaben der Schule

Lehren, sozialisieren und qualifizieren sind die Hauptaufgaben des luxemburgischen Schulsystems.

Unter optimalen Voraussetzungen soll das Kind grundsätzliche Basiskenntnisse und Kompetenzen bekommen:

Die Grundschule macht sich ebenfalls stark für:

- Aneignung von Allgemeinwissen
- Vorbereitung auf das Berufsleben
- Erziehung zur Demokratie in unserer Gesellschaft.

Diese Kenntnisse und angeeigneten Kompetenzen tragen zur persönlichen Entwicklung und einer besseren Qualifikation bei.

### 4. Pädagogische Organisation

#### Klassenlehrer

Jeder Klasse steht ein Klassenlehrer vor. Der Klassenlehrer wird im Rahmen der Schulorganisation bestimmt, er hat Aufgaben wie die Bewertung der Fortschritte der Schüler, gewährleistet die Verwaltung der Klasse, organisiert den Kontakt und den Dialog mit den Eltern, sorgt für die pädagogische Unterstützung im Team, arbeitet mit den anderen pädagogischen Teams seiner Schule sowie den anderen Schulpartnern zusammen. (équipe multi-professionnelle, Schulmedizin, Ganztagsbetreuung)

#### Andere Mitwirkende

In einer Klasse/Zyklus können mehrere Mitwirkende sein, welche dem pädagogischen Team um den Schüler angehören.

### 3. Missions de l'Ecole

Instruire, socialiser et qualifier - voici les missions éducatives principales de l'Ecole Fondamentale du Luxembourg.

Dans des conditions optimales chaque enfant est amené à acquérir des connaissances et des compétences de base qui contribuent à son développement personnel.

L'Ecole Fondamentale s'engage, en plus, à contribuer à :

- l'acquisition d'une culture générale
- la préparation à la vie professionnelle
- l'éducation à la vie démocratique de notre société.

### 4. Organisation pédagogique

#### Titulaire de classe

Chaque classe est dirigée par un instituteur / une institutrice, désigné(e) titulaire de classe dans le cadre de l'organisation scolaire. Le titulaire de classe, outre son travail avec les élèves de sa classe, assure l'évaluation des progrès des élèves, garantit la gestion administrative de la classe, organise le contact et le dialogue avec les parents des élèves, assure un appui pédagogique dans son équipe pédagogique pour les élèves à besoins pédagogiques spécifiques, collabore avec les équipes pédagogiques de son école et avec les autres partenaires de l'école (équipe multi-professionnelle, équipe médico-scolaire et Maison Relais).

#### Autres intervenants

Dans une classe/un cycle il peut y avoir plusieurs intervenants qui font partie de l'équipe pédagogique autour d'un élève.



Diese Mitwirkende sind gegebenenfalls:

- die Lehrer/innen des pädagogischen Teams
- die Lehrbeauftragten der Nebenfächer (physische, artistische und musikalische Erziehung, Geografie, Geschichte, Wissenschaften, Luxemburgisch, Schwimmunterricht) und/oder Lehrbeauftragte welche Stützkurse für Kinder mit spezifischen pädagogischen Bedürfnissen anbieten.
- Lehrer/innen des Moral- und Sozialunterrichts
- Lehrer/innen des Religionsunterrichts
- Erzieher(innen) der Grundschule
- Lehrer/innen des multiprofessionellen Teams
- Mitglieder des multiprofessionellen Teams (Psychologen, Pädagogen, Klassenassistent/in)

### Pädagogisches Team

Das Schul- und Erziehungspersonal eines selben Zyklus bildet das pädagogische Team. Jedes pädagogische Team versammelt sich nach Absprache einmal wöchentlich um den Zusammenhalt der Programme, der Bewertungen und der pädagogischen Maßnahmen zu gewährleisten.

Desweiteren, stimmen sich die pädagogischen Teams der Schule mit dem Personal der Ganztagsbetreuung und der Mitglieder des multiprofessionellen Teams ab und bestimmen die Bedürfnisse an Weiterbildung.

### Koordinatoren der Zyklen

Die Aufgabe des Zykluskoordinators umfasst: die Koordination innerhalb des pädagogischen Teams und die Vertretung des Teams beim Schulkomitee, bei den Eltern, beim multiprofessionellen Team und beim sozio-educativen Personal. Regelmäßige Versammlungen mit dem Schulkomitee finden statt um die Schule im Gesamten zu lenken (Schulentwicklungsplan, Schulmaterial, Bewertung während den 4 Zyklen).

Ces intervenants peuvent être :

- des instituteurs/institutrices de l'équipe pédagogique
- des enseignant(e)s chargé(e)s de branches secondaires (éducation physique, éducation artistique, éducation musicale)
- des enseignant(e)s et/ou des chargé(e)s de cours enseignants des branches secondaires (géographie, histoire, sciences, luxembourgeois, natation) et/ou assurant des cours d'appui pour des élèves à besoins pédagogiques spécifiques
- des enseignant(e)s de l'enseignement moral et social
- des enseignant(e)s de l'instruction religieuse
- des éducateurs/éducatrices de l'Ecole Fondamentale
- des instituteurs/institutrices déchargé(e)s à l'Equipe multi-professionnelle
- des membres de l'équipe multi-professionnelle (pédagogues, psychologues, assistant(e)s en classe)

### Equipe pédagogique

Le personnel enseignant et éducatif en charge d'un même cycle constitue une équipe pédagogique. Chaque équipe pédagogique se réunit en concertation chaque semaine pour assurer la cohérence des programmes, des évaluations et des mesures pédagogiques. En plus, l'équipe pédagogique se concert régulièrement avec les autres équipes pédagogiques de l'Ecole, le personnel de la Maison Relais et les membres de l'équipe multi-professionnelle et détermine les besoins de formation continue.

### Coordinateurs de cycle

Un coordinateur de cycle assure les tâches de coordination au sein de l'équipe pédagogique et représente l'équipe auprès du comité d'école, auprès des parents, auprès de l'équipe multi-professionnelle et du personnel socio-éducatif. Des réunions régulières avec le comité d'école ont lieu afin de piloter l'ensemble de l'école (plan de réussite scolaire, matériel didactique, évaluation au long des quatre cycles).

## 5. Bewertung

Neue Bewertungsmittel sind ab dem Schuljahr 2009/2010 ins Leben gerufen worden.

Diese Mittel haben zum Zweck: die **Kenntnisse und die Kompetenzen**, welche die Schüler im Laufe ihrer schulischen Laufbahn erlernen, zu beurteilen.

Die hier eingesetzten **Bewertungsmethoden** können unterschiedlich ausfallen: Analyse der schulischen Leistungen, Beobachtungen, Portfolio, Aufgaben, Tests.

Am Ende eines jeden Trimesters werden die Eltern vom Lehrer oder von der Lehrerin ihres Kindes zur Besprechung in die Schule eingeladen und um über die Lernerfolge ihres Kindes zu sprechen.

Diese **Informationsversammlungen** finden demnach mindestens 3mal pro Schuljahr statt.

Am Ende des 1., 3. und 4. Trimesters eines Zyklus wird eine **Zwischenbilanz** erstellt, welche die Lernfortschritte des Schülers beschreibt.

Am Ende des 6. Trimesters wird eine **Zyklusabschlussbilanz** erstellt, welche die gelernten, unentbehrlichen Kompetenzen (gemäß der festgesetzten Kompetenzstufen) zum Übergang zum nächsten Zyklus definiert.

Im Prinzip durchläuft jeder Schüler oder Schülerin ein Zyklus der Grundschule in 2 Jahren. Allerdings kann diese Zeitspanne, je nach den Fortschritten des Schülers, abweichen.

## 5. Evaluation

De nouveaux outils d'évaluation ont été mis en place à partir de l'année scolaire 2009/2010.

Ces outils ont pour but d'évaluer les connaissances et les compétences que les élèves acquièrent au cours de leur progression scolaire.

Les méthodes d'évaluation utilisées peuvent varier: analyse des performances scolaires des élèves, observation, portfolio, devoirs, tests, ...

À la fin de chaque trimestre, les parents sont invités à l'école par l'enseignant de leur enfant pour être informés et pour discuter des évaluations scolaires de leur enfant.

Ces entrevues ont donc lieu au minimum trois fois par année scolaire.

À la fin des 1er, 3ième et 4ième trimestres d'un cycle, un bilan intermédiaire, décrivant les apprentissages et les progrès de l'élève, est établi.

À la fin du 6ième trimestre, un bilan de fin de cycle, définissant les compétences acquises indispensables (selon les socles de compétence définis) au passage vers un prochain cycle, est établi.

En principe, chaque élève parcourt un cycle de l'enseignement fondamental en 2 années. Cependant, selon les progrès de l'élève, cette durée peut varier.



